

21984A0608(01)

L 153/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

8.6.1984.

SPORAZUM O SURADNJI**između Europske ekonomske zajednice, s jedne strane te Kartagenskog sporazuma i njegovih država članica Bolivije, Kolumbije, Ekvadora, Perua i Venezuele, s druge strane**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

s jedne strane i

KOMISIJA KARTAGENSKOG SPORAZUMA I VLADE BOLIVIJE, KOLUMBIJE, EKVADORA, PERUA I VENEZUELE,

s druge strane,

S OBZIROM NA Zajedničku izjavu ministara vanjskih poslova zemalja članica Kartagenskog sporazuma i Europskih zajednica od 5. svibnja 1980.;

SVJESNI činjenice da bi se tradicionalno prijateljske veze između država članica Kartagenskog sporazuma i zemalja članica Zajednice trebale učvrstiti i ojačati;

PONOVRNO POTVRĐUJUĆI zajedničku odluku da se podrže naponi koje Kartagenski sporazum i Zajednica ulažu u poticanje osnivanja i jačanja regionalnih organizacija za promicanje gospodarskog rasta, društvenog napretka i kulturnog razvoja, uz istodobno uvođenje čimbenika ravnoteže u međunarodne odnose;

PREPOZNAJUĆI da je Kartagenski sporazum organizacija subregionalnog povezivanja sastavljena od zemalja u razvoju i da uzima u obzir relativno slabije razvijene zemlje i zemlje bez izlaza na more;

ŽELEĆI doprinijeti, u okviru svojih ljudskih, intelektualnih i fizičkih sredstava, uspostavljanju nove faze u međunarodnoj suradnji koja se temelji na jednakosti, pravdi i napretku;

ODLUČNI da prodube, prošire i razgranaju svoje gospodarske i trgovinske odnose, a isto tako i odnose u području razvoja;

SVJESNI da ti ciljevi proizlaze iz potrebe za što širom suradnjom koja bi, u obostranom interesu tih dviju stranaka, trebala obuhvatiti sve gospodarske i trgovinske aktivnosti uključujući razvoj;

UVJERENI da tu suradnju treba staviti u pragmatični okvir koji će omogućiti da se ona razvija u skladu s politikom svake stranke;

SMATRAJUĆI da takva suradnja može doprinijeti, na svjetskoj i regionalnoj razini, skladnijem i uravnoteženijem razvoju trgovine te pravednijoj raspodjeli i prikladnijoj uporabi razvojnih sredstava i potencijala;

SVJESNI da će se takva suradnja postići u nepreferencijalnom okviru između jednakih partnera, pri čemu će se uzeti u obzir različiti stupnjevi razvoja zemalja Kartagenskog sporazuma i država članica Zajednice;

ODLUČILI SU sklopiti ovaj Sporazum i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:

ZA VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA:

Yannis CHARALAMBOPOULOS
Predsjednik Vijeća Europskih zajednica,
Ministar vanjskih poslova Helenske Republike;
Wilhelm HAFERKAMP

Potpredsjednik Komisije Europskih zajednica;

ZA KOMISIJU KARTAGENSKOG SPORAZUMA:

Iván RIVERA

Predsjednik Komisije Kartagenskog sporazuma,
Ministar za industriju, turizam i integraciju Republike Peru;

ZA VLADU REPUBLIKE BOLIVIJE:

José ORTIZ MERCADO

Ministar vanjskih poslova i vjerskih pitanja;

ZA VLADU REPUBLIKE KOLUMBIJE:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Ministar vanjskih poslova;

ZA VLADU REPUBLIKE EKVADOR:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Ministar vanjskih poslova;

ZA VLADU REPUBLIKE PERU:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

Predsjednik Vijeća ministara,
Ministar vanjskih poslova;

ZA VLADU REPUBLIKE VENEZUELE:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO

Ministar vanjskih poslova;

KOJI su se, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Gospodarska suradnja

1. U svjetlu zajedničkih interesa i u skladu s njihovim dugoročnim gospodarskim ciljevima, ugovorne stranke se obvezuju da će poticati, unutar granica svoje nadležnosti, najširu moguću gospodarsku suradnju ne isključujući unaprijed niti jedno područje, pri čemu će uzeti u obzir različite stupnjeve razvoja.

Cilj ove suradnje je općenito pridonijeti razvoju gospodarstava stranaka i podizanje životnog standarda, te posebno:

- (a) promicanje razvoja poljoprivrede, industrije, poljoprivredne industrije i energetike;
- (b) poticanje tehnološkog i znanstvenog napretka;
- (c) stvaranje novih radnih mjesta;
- (d) jačanje regionalnog razvoja;
- (e) zaštita i obnavljanje okoliša;

(f) poticanje razvoja ruralnog područja;

(g) otvaranje novih izvora opskrbe i novih tržišta.

2. Kako bi se ti ciljevi ostvarili, ugovorne stranke u skladu s njihovim zakonodavstvima te odgovarajućim sredstvima nastoje posebno olakšati i promicati:

- (a) razmjenu informacija važnih za gospodarsku suradnju te razvijanje kontakata i promotivnih aktivnosti između poduzeća i organizacija u dvjema regijama;
- (b) uspostavu čvršćih veze između svojih gospodarskih, industrijskih, poljoprivrednih i rudarskih sektora;
- (c) suradnju u području znanosti i tehnologije, industrijskog razvoja, poljoprivredne industrije i poljoprivrede, rudarstva, ribarstva, infrastrukture, prometa i veza, okoliša, energetike i turizma;
- (d) odnose između njihovih gospodarskih subjekata i poduzeća dviju stranaka, između ostalog, u obliku zajedničkog poduzeća;

(e) stvaranje povoljnih uvjeta za širenje ulaganja uz povoljne uvjete za svaku zainteresiranu stranku;

(f) suradnju s trećim zemljama i u njima.

3. Kako bi se olakšalo ispunjenje ciljeva gospodarske suradnje iz stavka 1. ovog članka, ugovorne stranke primjenjuju potrebna sredstva, uključujući i financijska sredstva, u skladu s raspoloživim sredstvima i korištenjem odgovarajućih struktura.

Članak 2.

Razvojna suradnja

1. Zajednica prepoznaje Andsku skupinu zemalja kao zemlje u razvoju i da Kartagenski sporazum uključuje slabije razvijene zemlje i zemlje bez izlaza na more.

2. Zajednica pruža financijsku i tehničku pomoć s ciljem povećanja razvojne suradnje s Andskom subregijom u okviru svojih programa za zemlje u razvoju, vodeći pritom računa o razvojnim politikama Andske subregije.

3. Zajednica nastoji uskladiti vlastite aktivnosti razvojne suradnje s aktivnostima zemalja članica u Andskoj subregiji, posebno u odnosu na integracijske projekte subregije. Ugovorne stranke također nastoje odgovarajućim sredstvima olakšati i potaknuti suradnju između financijskih institucija dviju regija.

Članak 3.

Trgovinska suradnja

1. Ugovorne stranke se obvezuju da će poduzeti odgovarajuće mjere za promicanje skladnog razvoja, širenja i kvalitativnog poboljšanja njihove trgovine, kako bi maksimalno povećale tu trgovinu, vodeći računa različitom stupnju razvoja pojedine zemlje.

2. Ugovorne stranke se slažu da će istražiti načine i sredstva za olakšavanje trgovine i prevladavanje trgovinskih prepreka, posebno necarinskih i prividno carinskih prepreka, pri čemu će uzeti u obzir između ostalog aktivnosti međunarodnih organizacija.

3. U provođenju svoje politike ugovorne stranke se obvezuju da će svaka u skladu sa svojim zakonodavstvom:

(a) tražiti oblike bilateralne i multilateralne suradnje koji će doprinijeti rješavanju trgovinskih problema od zajedničkog

interesa, uključujući i one u vezi s trgovinom polugotovim i gotovim proizvodima;

(b) jedna drugoj odobravati što veće olakšice za trgovinske transakcije;

(c) u cijelosti poštovati interese i potrebe obje stranke u vezi s pristupom tržištu polugotovih i gotovih proizvoda, te u vezi sa stabilizacijom međunarodnog tržišta sirovina, u skladu s utvrđenim ciljevima na mjerodavnim multilateralnim forumima;

(d) istražiti i preporučiti mjere za olakšavanje trgovine kojima bi se mogao potaknuti rast uvoza i izvoza;

(e) povezati gospodarske subjekte u dvjema regijama s ciljem razvoja i širenja trgovine.

4. U okviru ove trgovinske suradnje, Zajednica nastoji, u skladu sa svojim pravilima, odredbama ovog Sporazuma i svojim međunarodnim obvezama, posvetiti posebnu pozornost trgovinskim tokovima iz zemalja koje se prema Kartagenskom sporazumu, u usporedbi s ostalim njegovim, članica, smatraju slabije razvijenima, s ciljem poticanja pravedne raspodjele trgovinskih povlastica između tih država i Europske zajednice.

Članak 4.

Tretman najpovlaštenije države

1. Ugovorne stranke jedna drugoj odobravaju tretman najpovlaštenije države u pogledu uvezene i izvezene robe, u svim poslovima koji se odnose na:

— carine i sve druge pristojbe, uključujući i postupke naplate carina i drugih pristojbi,

— propise o carinjenju, prijevozu, skladištenju i pretovaru,

— izravne i neizravne poreze i druge unutarnje pristojbe,

— propise o plaćanjima, uključujući i raspodjelu deviza i prijenos tih plaćanja,

— propise o prodaji, kupnji, prijevozu, raspodjeli i uporabi robe na unutarnjem tržištu.

2. Stavak 1. ne odnosi se na:

- (a) povlastice koje se dodjeljuju susjednim zemljama za poticanje prometa u graničnom području;
- (b) povlastice koje se dodjeljuju s ciljem uspostave carinske unije ili slobodne trgovinske zone, uključujući i povlastice u okviru regionalnog gospodarskog povezivanja u Latinskoj Americi;
- (c) povlastice koje se dodjeljuju pojedinim državama u skladu s Općim sporazumom o carinama i trgovini;
- (d) povlastice koje zemlje članice Kartagenskog sporazuma dodjeljuju određenim zemljama u skladu s Protokolom o trgovinskim pregovorima između zemalja u razvoju, u okviru Općeg sporazuma o carinama i trgovini.

3. Ovaj se članak primjenjuje ne dovodeći u pitanje postojeća prava i obveze iz Općeg sporazuma o carini i trgovini.

Članak 5.

Zajednički odbor za suradnju

1. Osniva se Zajednički odbor za suradnju, sastavljen od predstavnika Europske ekonomske zajednice i Kartagenskog sporazuma.

2. Zajednički odbor je zadužen za praćenje i promicanje provedbenih mjera kako bi se osigurala učinkovitost aktivnosti suradnje obuhvaćenih ovim sporazumom, te procjenjuje rezultate tih mjera i daje odgovarajuće preporuke. Također preporučuje rješenja ako se pojave razlike između stranaka u vezi s tumačenjem i provođenjem ovog sporazuma.

3. Zajednički odbor se osniva na odgovarajućoj razini kako bi se olakšala provedba ovog Sporazuma i ubrzalo ispunjavanje njegovih ciljeva.

4. Zajednički odbor može, prema potrebi, osnovati posebne pododbore zadužene za provedbu zadataka koje im dodijeli Odbor.

5. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik i program rada.

6. Zajednički se odbor u pravilu sastaje jednom godišnje. Dodatne sjednice mogu se sazivati u dogovoru između stranaka.

Članak 6.

Drugi sporazumi

1. Ne dovodeći u pitanje odredbe Ugovora o osnivanju Europskih zajednica, ovaj Sporazum i sve aktivnosti koje se na temelju njega poduzimaju ni na koji način ne utječu na ovlaštenja zemalja članica Zajednice za provedbu bilateralnih aktivnosti s zemljama članicama Kartagenskog sporazuma u području gospodarske suradnje ili, po potrebi, za zaključivanje novih sporazuma o gospodarskoj suradnji s tim zemljama.

2. Ne dovodeći u pitanje odredbe Kartagenskog sporazuma, ovaj Sporazum i sve aktivnosti koje se na temelju njega poduzimaju ni na koji način ne utječu na ovlaštenja zemalja članica Kartagenskog sporazuma za provedbu bilateralnih aktivnosti s zemljama članicama Zajednice u području gospodarske suradnje ili, po potrebi, za zaključivanje novih sporazuma o gospodarskoj suradnji s tim državama.

3. U skladu s odredbama iz prethodnih stavaka, odredbe ovog Sporazuma zamjenjuju odredbe sporazuma sklopljenih između država članica Zajednice i Bolivije, Kolumbije, Ekvadora, Perua i Venezuele, ako te odredbe nisu u skladu ili su istovjetne odredbama ovog Sporazuma.

Članak 7.

Europska zajednica za ugljen i čelik

Suradnja između Europske zajednice za ugljen i čelik i njezinih država članica, s jedne strane, te Kartagenskog sporazuma i njegovih zemalja članica, s druge strane, utvrđuje se u posebnom protokolu.

Članak 8.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, u područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice i pod uvjetima propisanim u tom Ugovoru, te s druge strane, na područja u kojima se primjenjuje Kartagenski sporazum.

Članak 9.

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 10.**Trajanje**

1. Ovaj sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca nakon dana kada su ugovorne stranke obavijestile jedna drugu o završetku svih postupaka potrebnih za zaključivanje sporazuma.

2. Ovaj se Sporazum primjenjuje u početnom razdoblju od pet godina, i nakon toga se automatski obnavlja za razdoblja od dvije godine, u skladu s pravom svake stranke da ga raskine pisanom obavijesti šest mjeseci prije dana isteka svakog od tih razdoblja.

3. Ovaj se sporazum može izmijeniti uz uzajamnu suglasnost stranaka kako bi se uzele u obzir sve novonastale okolnosti.

Članak 11.**Vjerodostojni jezici**

Ovaj Sporazum je sastavljen u sedam primjeraka na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom i španjolskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τούτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Udfærdiget i Cartagena, den syttende december nitten hundrede og treogfirs.

Geschehen zu Cartagena am siebzehnten Dezember neunzehnhundertdreiundachtzig.

Ἐγινε στὴν Καρταχένα, στὶς δεκαεπτὰ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία.

Done at Carthage on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

Fait à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Fatto a Cartagena, addì diciassette dicembre millenovecentoottantatré.

Gedaan te Cartagena, de zeventiende december negentienhonderd drieëntachtig.

Hecho en Cartagena, el diecisiete de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

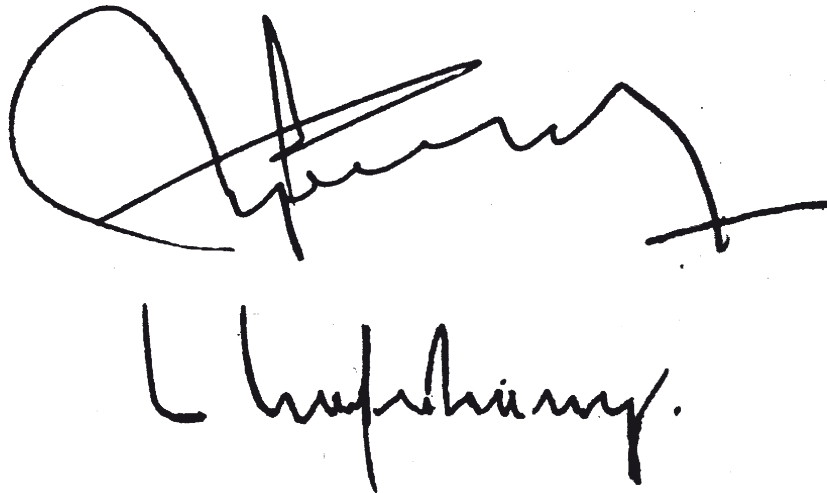
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

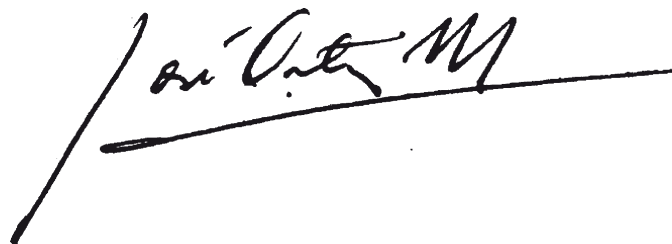


L. Kupferberg

En nombre de la Comisión del Acuerdo de Cartagena

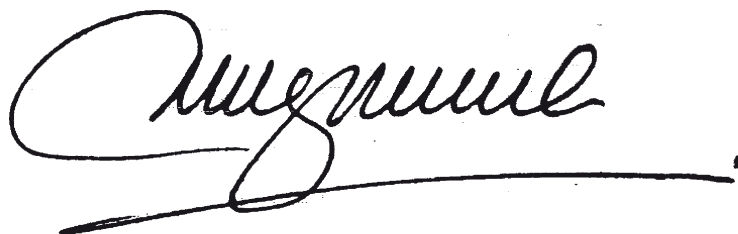


En nombre del Gobierno de la República de Bolivia



José Luis M.

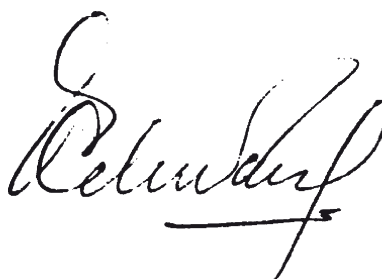
En nombre del Gobierno de la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Miguel...', with a long horizontal stroke underneath.

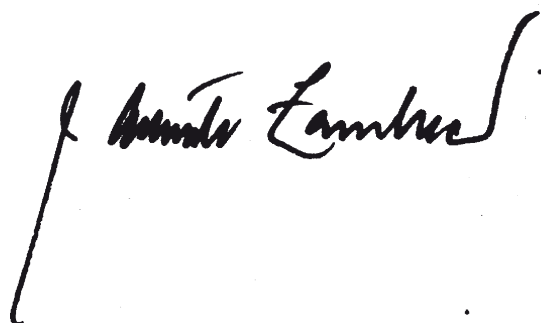
En nombre del Gobierno de la República del Ecuador

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Lasso...', with a large loop on the left side.

En nombre del Gobierno de la República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pedro Pablo...', with a horizontal stroke at the bottom.

En nombre del Gobierno de la República de Venezuela

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Guillermo...', with a long vertical stroke on the left side.

*PRILOG I.***IZJAVA EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE O OPĆEM SUSTAVU POVLASTICA**

Europska ekonomska zajednica potvrđuje važnost općeg sustava povlastica koje je Zajednica uvela u skladu s rezolucijom br. 21(II) Druge konferencije Ujedinjenih naroda o trgovini i razvoju, vodeći računa o razvoju trgovine zemalja članica Kartagenskog sporazuma.

Kako bi se pomoglo zemljama članicama Kartagenskog sporazuma da u potpunosti iskoriste opći sustav povlastica Europske ekonomske zajednice, Zajednica izjavljuje da je spremna unutar Zajedničkog odbora ispitati mogućnosti daljnjeg poboljšanja sustava vodeći računa o interesima i gospodarskim prilikama u dotičnim zemljama.

Europska ekonomska zajednica navodi da će Kartagenski sporazum i njegove zemlje članice, kada to budu smatrale primjerenim, utvrditi proizvode koji su od interesa za njih.

*PRILOG II.***IZJAVA O TRGOVINSKOJ SURADNJI**

U skladu s trgovinskom suradnjom predviđenom ovim sporazumom, stranke izjavljuju da su spremne ispitati unutar Zajedničkog odbora i u kontekstu njihovih ekonomskih politika sve posebne probleme koji se mogu pojaviti u području trgovine.

PRILOG III.

RAZMJENA PISAMA O POMORSKOM PRIJEVOZU

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi sljedeće:

U vezi s preprekama u trgovini, koje za Europsku ekonomsku zajednicu i njene države članice te za Kartagenski sporazum i njegove zemlje članice mogu nastati zbog uvjeta koji vladaju u pomorskom prijevozu, dogovoreno je da će se, prema potrebi, potražiti obostrano zadovoljavajuća rješenja u smislu suradnje u pitanjima pomorskog prijevoza koja će se uspostavljati postupno, u skladu s područjima nadležnosti dviju stranaka, i radi olakšavanja trgovinskog razvoja.

Primate, gospodine, izraze moga najdubljea poštovanja.

*Za Vijeće Europskih zajednica
i države članice Zajednice*

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi sljedeće:

U vezi s preprekama u trgovini, koje za Europsku ekonomsku zajednicu i njene države članice te za Kartagenski sporazum i njegove zemlje članice mogu nastati zbog uvjeta koji vladaju u pomorskom prijevozu, dogovoreno je da će se, prema potrebi, potražiti obostrano zadovoljavajuća rješenja u smislu suradnje u pitanjima pomorskog prijevoza koja će se uspostavljati postupno, u skladu s područjima nadležnosti dviju stranaka, i radi olakšavanja trgovinskog razvoja.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljea poštovanja.

*Za Kartagenski sporazum
i njegove zemlje članice*
